

交际翻译视角下中医典籍书名翻译探讨

曲倩倩

中医典籍是中华优秀传统文化的优秀代表,集医学和文学价值于一体,既有科技文本的特征,也因融合了儒、道、佛等哲学文化而语义深奥,给译者提出了不小的挑战,特别是中医典籍书名,用字凝练,但内涵丰富,需要译者仔细辨别,不断思考与实践。据不完全统计,清末前的中医药典籍和文献将近 8 000 种^[1],但有关中医典籍书名翻译的论文却很少。经 CNKI 统计,笔者发现相关论文只有 12 篇:王继慧^[1]、兰凤利^[2]、刘伟^[3]、张霖^[4]、刘明玉^[5]等学者探讨了《黄帝内经》译名;席慧等^[6]从奈达理论,宋聪慧等^[7]从生态翻译学视角,曾芳等^[8]从用词准确、重医轻文、适当增补等翻译原则,兰凤利^[9,10]从文化内涵和副标题使用等不同理论和实践视角研究了中医典籍书名翻译;李永安^[11]指出了中医经典著作名翻译的问题,王塑^[12]从要素的分类角度对中医药典籍书名进行了研究。《中医药学名词》、世界卫生组织(WHO)出版的《传统医学名词术语国际标准》、世界中医药学会推出的《中医基本名词术语中英对照国际标准》、人民卫生出版社出版的《汉英医学大辞典》等都收入了中医典籍书名及其翻译,中医典籍书名的翻译取得了很大进展,但其中一些典籍书名的翻译有待进一步考证,例如《重楼玉钥》究竟代表的是什么意思,能否按字面意思进行语义翻译;《黄帝内经》英译书名近 10 多种,《千金要方》、《伤寒论》的多个译名也让读者莫衷一是。中医典籍是国内外读者接触中医文化的重要途径之一,而书名是中医典籍内容的高度概括,中医典籍书名译名表意是否准确对中医的海外传播有很大的影响。因此,对于一些中医典籍书名翻译存在的问题值得深入研究。

本文拟选取 2007 年 WHO 西太平洋地区制定的《传统医学名词术语国际标准》(以下简称 WHO 版)和 2008 年由世界中医药学会推出的《中医基本名词

术语中英对照国际标准》(以下简称世中联版)的一些中医典籍书名作为研究对象,针对他们富含中医学文化因素的特点,找出翻译中存在的问题,并从交际翻译视角进行探讨,尝试提出修改译文。

1 交际翻译

交际翻译(communicative translation)和语义翻译(semantic translation)是英国知名翻译理论家 Peter Newmark(彼得·纽马克)在其著作 *Approaches to Translation* 中提出的,他的理论为处理翻译,特别是翻译中遇到的文化问题提供了理论和实践指导。纽马克认为,语义翻译是“使译文停留在原语文化中,要求译文接近原文的形式,在结构和词序安排上要求贴近原文”^[13],也就是说,译者更看重原语文化,只解释原文含义,强调的是保持与原文内容一致。由于比较难处理的都是富含文化因素的信息,其产生的译文相对累赘、啰嗦和过于详尽。交际翻译与之不同,其目的是“努力使译文对目的语读者所产生的效果与原文对源语读者所产生的效果相同”^[13],译者可以根据目的语语言、文化和语用方式传递信息,而不是尽量忠实地翻译原文的文字。交际翻译策略下,译者有较多的自由度去解释原文,调整文体、排除歧义,甚至是修正原作者的错误,为目标语读者排除阅读或交际障碍,使交际顺利进行。交际翻译所产生的译文一般语言通顺,直接易懂,较多使用通用词汇,即使翻译文本难度较大。本文试从交际翻译视角,来探讨和分析 WHO 版和世中联版翻译的一些书名(表 1)。

表 1 WHO 版和世中联版有关中医典籍书名及其译名

中医典籍书名	WHO 版译名/世中联版译名
《备急千金要方》	<i>Essential Prescriptions Worth a Thousand Gold for Emergencies/Important Prescriptions Worth a Thousand Gold for Emergencies</i>
《万病回春》	<i>Recovery from All Ailments/Restoration of Health from the Myriad Diseases</i>
《重楼玉钥》	<i>无Uade Key to the Secluded Chamber</i>
《秘传眼科龙木论》	<i>Nagarjuna's Secret Treatise on Ophthalmology/Longmu's Ophthalmology Secretly Handed down</i>
《刘涓子鬼遗方》	<i>Liu Juanzi's Ghost-Bequeathed Prescriptions/Liu Juanzi's Ghost-Bequeathed Prescriptions</i>

基金项目: 陕西省中医药管理局科研课题(No. ZCMS007); 陕西省社科基金项目(No. 2016K012)
作者单位: 陕西中医药大学外语学院(西安 712046)
通讯作者: 曲倩倩, Tel: 029-38185209, E-mail: megan8111@163.com
DOI: 10. 7661/j. cjim. 20181124.371

2 上述书名翻译的问题及交际翻译应用

2.1 摆脱原语语言形式,消除信息冗余

唐朝孙思邈所著《千金要方》又称《备急千金要方》、《千金方》,被誉为中国最早的临床百科全书,约成书于公元 652 年。孙思邈在《备急千金要方》序言中提到:“人命至重,有贵千金,一方济之,得逾于此”^[14]。“要方”意指很重要的方子。显然,“千金”和“要”是语义上的一种重复,为的是强调人命的重要性,体现了中医学“以人为本”的思想。这种表达上的重复是汉语语言的一大特点,例如“千叮咛万嘱咐”,“千奇百怪”,“千方百计”,“千言万语”等。语篇中也多见这种重复用词的现象,如《千金方·卷第二十七·养性序第一》云:“故养性者,知其如此,于名于利,若存若亡,于非名非利,亦若存若亡,所以没身不殆也”^[15]。汉语语言形式多注重排比对称、四字结构,讲究整齐对偶;而英语句式严谨,用词强调简洁自然,语言最忌用词累赘、重复。中医典籍书名用词凝练,译者需要摆脱语言形式的束缚,译出书名的实质含义,而不是单纯为了保持原语的语言形式,向读者传递重复冗余的信息,这不符合英语语言表达的习惯和审美。因此,根据交际翻译策略,将“千金”和“要”只译出“重要”的意思即可。WHO 版和世中联版分别采用了 *essential* 和 *important* 来表示“重要”,但也都把“千金”进行了翻译,造成信息冗余。类似的书名还有《女科万金方》,“万金”也并不是“万两黄金”,而是表示非常重要,在翻译时也要摆脱“万金”的字面意思。因此,综合以上考虑,根据交际翻译策略,笔者尝试提出译文: *Essential Prescriptions for Emergencies*。

2.2 使用常用词汇,保持译名统一

《万病回春》是明朝龚廷贤的代表作之一,完成于 1587 年。序言云:“凡疾者疗之,沉痾顿起,如草木之逢春”,故名《万病回春》^[16]。这里的“春”是取春天万物复苏的比喻义,用来形容身体恢复健康,类似的表达还有“妙手回春”,“四海同春”等,所以不宜将“春”直译成“春天”。有学者提出脉学专著《四海同春》可以翻译为: *Spring Comes to Whole Nation: Pulse Diagnosis* ^[9]。笔者认为有待商榷。主标题显然是语义翻译,目标语读者得到的信息回译过来就是“春天回到整个国家”,读起来像是一本文学作品,与副标题也无任何语义关联。WHO 版和世中联版的译文都摆脱了该书名的语言形式,没有将“回春”翻译成“春天回来”,为目的语读者传达了该书的实质内涵,但是两个译文在选词上并不统一。*Recovery* 表示“恢复健康”,比“*restoration of health*”简洁、准确;世中联版把“病”翻译成 *diseases*,

WHO 版用了相对生僻的词 *ailments*,而且 *ailments* 在词典中的释义中尤指“小病”,根据交际翻译策略较多使用通用词汇这一点,笔者建议改成 *diseases*,来保持书名翻译的统一性。在翻译“万病”时,WHO 版用了 *all ailments*,而世中联版用了较为生僻的形容词 *myriad* (无数的,种种的)来修饰 *diseases*。《万病回春》中记载病症仅 186 种,可见“万”并非指具体数量的病症,而是作为虚数,模糊化地表示该书对于疾病有很好的治疗效果。笔者认为,此处可以借鉴美国作家、诺贝尔文学奖获得者赛珍珠(Pearl S. Buck)所译《水浒传》的书名,她创造性地借用了《论语·颜渊》中的“四海之内,皆兄弟也”,将水浒传书名译为 *All Men Are Brothers*。因此,在借鉴赛珍珠选词的基础上,笔者试将两个标准化方案译文中的生僻词换成常用词,提出译文: *Recovery from All Diseases*。

2.3 适当增减,消除交际障碍

《重楼玉钥》作者是清朝郑梅涧,初刊于道光十八年(1838 年)。该书校注说明中言:“《重楼玉钥》以一方统治喉风三十六症、立养阴清肺汤治白喉、重视针刺疗法,对后世喉科疾病的治疗影响较大”^[17]。再读书中内容,主要跟喉、舌疾病及治疗有关。世中联将该书名译为 *Jade Key to the Secluded Chamber* (隐秘房间的玉钥匙),很显然是按其字面进行的语义翻译,并未采用交际翻译译出该书的内涵意义。中文语言表意丰富,常一词多义,加之不同医家语言习惯不同,使中医词汇的含义多样,需要在翻译时厘清不同的内涵和外延^[18]。“重楼”并不是 *the secluded chamber* (隐秘的房间),也不是中药“重楼”的名字,而是道家“十二重楼”的简称。“十二重楼”是指人的喉咙管有十二节,与现代解剖学中的“喉腔”相对应,在中医中称为“喉”^[12]。“玉钥”更不是玉做的钥匙,而是“舌”的别称。这一书名带有非常浓重的中国道家文化,译者需要从该书的主要内容来理解书名的出处和含义。根据交际翻译策略,译者有较的自由度去解释原文,调整文体、排除歧义,甚至是修正原作者的错误,为目标语读者排除阅读或交际障碍,使交际顺利进行。综合分析可以得出结论:《重楼玉钥》实则是治疗喉科疾病的医学专著,且此处中医学所指的“喉”与现代医学词汇 *larynx* (喉科)无内涵和外延差异,表示“喉科疾病”可以用其形容词 *laryngeal* 修饰 *diseases*,因此笔者尝试提出改译: *Treatment of Laryngeal Diseases*。

《秘传眼科龙木论》是我国现存最早的眼科专著,书中重点介绍了多种眼科外治方法;《刘涓子鬼遗方》是我国现存第一部中医外科专著。但两书中的“秘

传”和“鬼”在两个标准化方案中都按字面意思进行了语义翻译,分别译为 *secret/secretly handed-down* 和 *ghost*,这种译法很容易让目标语读者认为这两本书是不科学的神话故事,与迷信有关,而不是严肃的医学典籍。实际上,诸如《外台秘要》、《兰室秘藏》、《小儿推拿密旨》中的“秘要”、“秘藏”、“密旨”,还有“鬼遗方”、包括托“黄帝”、“神农”之名等都是为了说明医术高明、书籍具有很高的价值,是我国古人一种“崇古”心理,但如果译者只按照字面直译,恐会造成交际障碍。因此,按照交际翻译策略,译者对这些词加以删减,保障读者正确理解中医典籍,不会造成误读。因此,笔者建议删掉“秘传”*secret/secretly handed-down*,改译为: *Nagarjuna's Treatise on Ophthalmology*; 删掉“鬼”,增补出该书为中医外科专著这一医学信息,改译为: *Liu Juanzi's Prescriptions of External Medicine*。

中医典籍浩瀚如烟,探讨其书名的翻译论文数量却不多,本文仅选取其中几部作品作为研究对象,在已有研究的基础上提出了自己的译法,目的是为中医典籍翻译尽微薄之力,并与中医翻译领域的学者同仁共同探讨,拓宽该领域研究的广度和深度,使更多的中医典籍作品得以研究、传播。

3 结语

本文以部分中医典籍书名翻译为例,探讨了这些书名翻译时存在的各种问题,强调了借助交际翻译策略处理这些问题时的应用优势。由于汉语表意丰富,中医典籍书名的内涵与外延需要准确的理解,不能仅按字面意思直译,这样才能将中医典籍所包含的信息准确呈现给目标语读者,避免造成文化误读。中医典籍书名作为中医术语国际化方案的一部分,在实现国际化、实现译名统一的道路上仍需不断探索。

参 考 文 献

- [1] 王继慧. 中医药典籍《黄帝内经》书名英译探讨[J]. 辽宁中医药导报, 2016, 22(6): 118-120.

- [2] 兰凤利.《黄帝内经素问》书名英译探讨[J]. 中国中西医结合杂志, 2004, 24(2): 175-177.
- [3] 刘伟. 关于《黄帝内经》书名英译的商榷[J]. 中国中西医结合杂志, 2000, 20(7): 553.
- [4] 张霖, 文娟, 蒋基昌.《黄帝内经》书名英译研究[J]. 亚太传统医药, 2015, 11(12): 3-4.
- [5] 刘明玉. 探索中医经典书籍名称英译的原则[J]. 中医学报, 2010, 25(6): 1228-1229.
- [6] 席慧, 吉乐, 陈向京, 等. 从奈达翻译理论谈中医典籍名称的翻译[J]. 陕西中医药大学学报, 2016, 39(2): 121-125.
- [7] 宋聪慧, 姚欣. 生态翻译学视角看中医典籍书名英译[J]. 中医药导报, 2016, 22(6): 118-120.
- [8] 曾芳, 邵欣, 张培海. 试论中医古籍名称的英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2008, 28(11): 1038-1039.
- [9] 兰凤利. 中医药古籍善本书目译余谈——浅谈副标题的使用[J]. 上海科技翻译, 2003, 17(2): 32-33.
- [10] 兰凤利. 论中医文化内涵对中医英译的影响——中医药古籍善本书目译余谈[J]. 中国翻译, 2003, 24(4): 72-75.
- [11] 李永安. 中医经典著作译名问题探讨[J]. 西部中医药, 2017, 30(5): 151-153.
- [12] 王塑. 中医药古典文献名称英译研究[D]. 北京: 北京中医药大学, 2014.
- [13] Newmark P. Approaches to translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 211-213.
- [14] 唐·孙思邈. 备急千金要方[M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2011: 1.
- [15] 唐·孙思邈. 千金方[M]. 北京: 中华书局, 2013: 92.
- [16] 明·龚廷贤. 万病回春[M]. 太原: 山西科学技术出版社, 2013: 1-2.
- [17] 清·郑梅涧. 重楼玉钥[M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2011: 1-4.
- [18] 董俭, 王天芳, 吴青, 等. 借用西医词汇翻译中医病症名的再思考[J]. 中华中医药杂志, 2018, 33(5): 1901-1904.

(收稿: 2018-08-16 在线: 2019-02-01)

责任编辑: 赵芳芳